

༄༅། །སྒྲ་མ་རིགས་གསུམ་མགོན་པོའི་བྱུགས་དམ་གནད་ནས་
བསྐྱེལ་བའི་གསོལ་འདེབས་མོས་གྲུ་གྱི་དབྱངས་སྟུན།

**A Melody of Devotion:
A Supplication Invoking the Crucial Vows of
the Gurus, the Protectors of the Three
Families**

Jamyang Khyentse Wangpo



KHYENTSE VISION
PROJECT

bla ma rigs gsum mgon po'i thugs dam gnad nas bskul ba'i gsol 'debs mos gus kyi dbyangs snyan

B62

Kabum, vol.1 (ka), 228.2–234.5, Dzongsar 2014.

Translated by Lopön Sonam Jamtsho. The translation was completed under the patronage of
Khyentse Foundation and the supervision of Khyentse Vision Project.

First Published 2023

Version 2

Generated from KVP's reading room on 17-Sep-2026

Khyentse Vision Project: Translating the Works of
Jamyang Khyentse Wangpo

This work is licensed under a [Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives 4.0
International License](#).

CONTENTS

TRANSLATOR'S INTRODUCTION	1
A MELODY OF DEVOTION	5
NOTES	21
BIBLIOGRAPHY	23
GLOSSARY	25

TRANSLATOR'S INTRODUCTION

The prayer translated here is composed of three sets of eleven verses of supplication addressed to the three famous Buddhist bodhisattvas—Mañjuśrī, Avalokiteśvara, and Vajrapāṇi—in that order. Collectively known as the Lords of the Three Families, they are some of the most famous bodhisattvas in the Mahāyāna tradition, myths, and narratives. Additionally, the prayer is supplemented by two verses on the dedication of merit.

The contents of the supplication comprise what is generally called the Stages of the Path, or lamrim in Tibetan, and this term is indeed mentioned in the text and the colophon. lamrim is made up of the topics of study, contemplation, and cultivation that an aspiring Buddhist practitioner should cultivate and generate within the stream of their own mind. These include ethical discipline, meditative concentration, spiritual ideals like benevolence and compassion, and insights into the nature of phenomena and their apparent reality. Some of the fundamental characteristics of lamrim are its systematic approach to the presentation of the Buddhist path, including both study and practice. Lamrim literature unpacks the entire Buddhist journey in a highly organized and logical manner. Another feature is the comprehensive and exhaustive nature of the presentation of the path. Even in a short lamrim text, the teachings of the Buddha—from the very fundamental taking of the five precepts or reflection on the nature of cyclic existence and its causes all the way to abstract ideas like meditating on the view of nonduality and presentations on the nature of mind—appear as a continuous process. The lamrim genre is famed for coherently integrating contemplative topics from all the Buddhist vehicles in such a way that not only are the seeming differences and incompatibilities among the vehicles dissolved, but the entirety of the paths emerge as an organic whole, with the cultivation and contemplation of the lower vehicles logically and necessarily leading to those of the higher ones, like the lower flights of a staircase leading above. One of the finest examples of lamrim—

interwoven with supplications, aspirations, and exhortations—is *The Experiential Songs of the Stages of the Path* by Je Tsongkhapa.

In the first eleven stanzas here, all of which are addressed to Mañjuśrī, the supplications present such fundamental Buddhist practices as the four thoughts that turn the mind to the Dharma, generating the attitude of genuine heartfelt sadness at the world and its suffering, seeking and relying on a spiritual master, observing ethical discipline, and going through the process of hearing, reflecting on, and meditatively cultivating Buddhist teachings. In this section, Jamyang Khyentse Wangpo prays to Mañjuśrī, emphasizing such paragons of Buddhist scholarship as gaining masterful command over different sciences, and most especially the tantras. He also mentions the traditional activities of accomplished scholars: exposition, composition, and engaging in dialectical debates. The author then proceeds to supplicate that, upon successful completion of study, Mañjuśrī may guide and inspire the practitioner to dedicate themselves to the actual practice, that is, to cultivate the stages of the paths of sūtra and tantra in a secluded place. Moreover, he requests that if the apotheosis of Buddhist practice—namely, awakening—is not attained in this life, Mañjuśrī will guide the practitioner during death, the intermediate states, and future lives. Regarding this section, an interesting observation can be made about its ontological reflection on the identity of Mañjuśrī being not so much a historical person (both mundane and divine) but the actual personification of the wisdom of all the buddhas and bodhisattvas. Here, Khyentse Wangpo identifies Mañjuśrī as the luminosity experienced at the time of death.

The second eleven verses are addressed to Avalokiteśvara. As expected, they focus on the elements of the compassion of the buddhas and their spiritual heirs. Khyentse Wangpo supplicates the deity for the removal of adverse conditions that limit and obstruct spiritual practice and the multiplication of conditions that are favorable for the flourishing of the Dharma—such as spiritual teachers, companions with proper orientation, places, and sustenance that provide support in a practical manner, and inner qualities like devotion, compassion, and discriminating knowledge. Made with enthusiasm, the supplications reveal a deep yearning for realization, yet at the same time they acknowledge the current limitations imposed by habitual patterns. Khyentse Wangpo thus requests that Avalokiteśvara assist in the achieving of loving kindness, compassion, twofold bodhicitta, and the discriminating wisdom that penetrates the veils of appearance and reveals reality as it is.

The last section of the supplications is addressed to Vajrapāṇi, the bodhisattva in whom the three secrets of the buddhas and their spiritual heirs are subsumed. Vajrapāṇi is addressed with a descriptive epithet: Lord of the Secrets. Khyentse Wangpo requests him to protect those living during the degenerate age from the sufferings of disease, warfare, famine, and afflictive mental states. Furthermore, the supplications make a heartfelt plea to guard these beings against the decline of the external world and

the darkness of the terrible trinity of attachment, aversion, and ignorance. Also included in the supplications addressed to Vajrapāṇi are a brief mention of the stages of the path of tantra, such as maturation through empowerments, observation of the tantric pledges that one commits to at the time of empowerments, the cultivation of tantric meditation, and the attainment of the mundane and supramundane accomplishments. This indicates the importance of this deity in the world of tantric lore, myths, and practices.

The prayer to the three bodhisattvas ends with a long colophon in prose, mentioning the names of those who requested the verses and its place of composition, as well as the aspiration that the author had for the potential readers of the prayers.

མོས་གུས་དབྱངས་སྒྲན།

A Melody of Devotion

ན་མོ་གུ་ཅུ་མཛུགས་ལྟོ་ཡ།།

namo guru manjugoshaya

Homage to guru Mañjughoṣāya!

མཁའ་ཁྱམ་རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་སྒྲ་ཡེ་ཤེ།།

kha khyab gyal wa kün gyi ku yé shé

With undivided and heartfelt respect, I supplicate Guru Sthiracakra,¹

གཅིག་བསྐྱས་སྤྱོད་མ་བརྟན་པའི་འཁོར་ལོ་ལ།།

chik dü la ma ten pé khor lo la

In whom the bodies and wisdoms of all the victorious ones

མི་ཕྱིད་སྤྱིང་ནས་གུས་པས་གསོལ་འདེབས་ན།།

mi ché nying né gü pé söl deb na

Pervading space are subsumed.

ཐུགས་རྗེའི་སྒྲན་གྱིས་གཟིགས་ཤིག་འཇམ་པའི་དབྱངས།།

tuk jé chen gyi zik shik jam pé yang

Gaze upon me with your eyes of compassion, O Mañjuśrī!

སྟེན་དཀའི་དལ་འབྱོར་མི་ལུས་ཐོབ་དུས་འདིར།།

nyé ké dal jor mi lü tob dü dir

On this occasion, when I have acquired human birth, endowed with leisure and opportunities that are difficult to attain,

ལོང་མེ་ཅི་ཡ་དེན་པའི་བརྩོན་འགྲུས་གྱིས།

long mé chi wa den pé tsön drü kyī

Being diligently mindful of death and with urgency,

སྤྲིན་པའི་ཕུན་ཚོགས་ཀྱན་ལ་མ་ཆགས་པའི།

si pé pün tsok kün la ma chak pé

I am not attached to all the glories of cyclic existence.

ཐར་འདོད་སྒོ་གོས་སྦྱིད་ཅིག་འཇམ་པའི་དབྱངས།

tar dö lo drö kyé chik jam pé yang

Generate in me the intelligence of aspiration for liberation, O Mañjuśrī!

དེང་ནས་བཟུང་སྟེ་ཆོ་རབས་ཐམས་ཅད་དུ།

deng né zung té tsé rab tam ché du

From this moment and in all my successive lives,

མཚན་ལྷན་སྒྲ་མ་དག་བའི་བཤེས་གཉེན་གྱི།

tsen den la ma g'é wé shé nyen gyi

Connect me with the good fortune of being able to attend,

ཞབས་པད་མཉེས་པ་གསུམ་གྱིས་བསྐྱེད་ནུས་པའི།

zhab pé nyé pa sum gyi nyen nü pé

Through the triple means of pleasing,²

སྐལ་པ་བཟང་པོར་སྦྱར་ཅིག་འཇམ་པའི་དབྱངས།

kal pa zang por jor chik jam pé yang

To the lotus feet of the guru, the virtuous friend endowed with the qualities, O
Mañjuśrī!

དེ་ལས་ཁས་སྦྲངས་ཚུལ་གྱིས་སྤྲུལ་སྐྱེས་པར་དག།

dé lé khé lang tsül trim nam par dak

Upholding the pure ethical discipline received from the guru,

མང་དུ་ཐོས་དང་བསམ་པའི་པ་རོལ་སོན།

mang du tö dang sam pé pa röl sön

I arrive at great learning and reflection that goes beyond.

ཅེ་གཅིག་བསྐྱོམས་པས་ཞི་ལྷག་ཟུང་འཇུག་གི།

tsé chik gom pé zhi lhak zung juk gi

Open the hundredfold doors of the samādhi

ཏིང་འཛིན་གློ་བུ་འབྱེད་མཛོད་འཇམ་པའི་དབྱངས།

ting dzin go gya jé dzö jam pé yang

Of calm abiding and higher insight through single-pointed cultivation, O Mañjuśrī!

[229]

ལོ་མ་མཐོ་ཚེ་གཅོད་གཞན་དག་རྩེས་བཟུང་བའི།

lok ma tsar chöd zhen dak jé zung wé

Grant me the unerring intelligence to tame unwholesome speech

བློ་མོང་རིག་པའི་གནས་ལ་མ་མོངས་ཤིང་།

tün mong rik pé né la ma mong shing

And the ability to care for others,

ཁྱེད་པར་སྡོད་རྒྱུ་སྡེའི་ངེས་གསང་ལ།

khyé par dé nö gyü dé ngé sang la

Not being ignorant with regard to the common sciences

འབྲུལ་མེད་སྒོ་གྲོས་སྤྱོད་ཅིག་འཇམ་པའི་དབྱངས།

drül mé lo drö tsöl chik jam pé yang

And especially the ascertained secrets of the sūtras³ and the classes of tantras, O Mañjuśrī!

འཆད་མཁས་སྒོ་ལྡན་བྱེ་བའི་ཡིད་དབང་འཕྲོག།

ché khé lo den jé wé yi wang trok

Grant me the glory of speech so that I may have skill in teaching, attract the attention of millions of intelligent ones,

ཙོད་པས་པས་རྒྱལ་འབྲུལ་པའི་དྲིགས་པ་བཅོམ།

tsö pé pé göl trül pé drek pa chom

Debate so as to destroy the mistaken pride of opponents,

ཙོམ་པས་བྲུབ་བསྟན་ཡུན་རིང་གསལ་རྒྱས་པའི།

tsom pé tub ten yün ring sal nü pé

And, by means of writing learned compositions, clarify for a very long time

སྤྱི་བའི་དབང་ཕུག་སྤྱོད་ཅིག་འཇམ་པའི་དབྱངས།

ma wé wang chuk tsöl chik jam pé yang

The teachings of the victorious ones, O Mañjuśrī!

ཐ་སྟན་ཁོ་ན་ནི་གནས་ལ་མ་ཞེན་པར།

ta nyé kho né né la ma zhen par

Without being attached merely to conventional states,

དབེན་པ་ནི་གནས་སུ་མཛོད་སྒྲགས་ལས་གྱི་རིམ།

wen pé né su do ngak lam gyi rim

In a secluded place may I correctly cultivate the stages of the paths of the sūtras and
tantras.

ཚུལ་བཞིན་བསྐྱབས་པས་ཉམས་རྟོགས་ཡོན་ཏན་ཀླན།

tsül zhin drub pé nyam tok yön ten kün

Spontaneously generate in me the qualities

སྟོལ་མེད་རྒྱུད་ལ་སྦྱེད་ཅིག་འཇམ་པའི་དབྱངས།

tsöl mé gyü la kyé chik jam pé yang

Of experience and realization, O Mañjuśrī!

གལ་ཏེ་ཚེ་འདིར་བརྟན་པ་མ་ཐོབ་ན།

gal té tsé dir ten pa ma tob na

If I fail to gain stability in this life,

འཆི་བ་འོད་གསལ་ལ་དོན་གྱི་འཇམ་པའི་དཔལ།

chi wa ö sal dön gyi jam pé pal

May I perceive the actual Mañjuśrī in the luminosity of death.

མངོན་སུམ་མཐོང་ནས་ཆོས་སྒྱུའི་གྲོང་ཁྱེད་དུ།

ngön sum tong né chö kü drong khyer du

Care for me without interruption

འབྲལ་མེད་རྗེས་སུ་བྱུངས་ཤིག་འཇམ་པའི་དབྱངས།

dral mé jé su zung shik jam pé yang

In the dharmakāya citadel, O Mañjuśrī!

དེར་ཡང་འཁྲུལ་ནས་བར་དོར་འཁྲུམས་སྲིད་ན།

der yang trül né bar dor khyam si na

If I become deluded once more and wander through the bardos,

སླ་མ་མཚོག་དང་བརྟན་པའི་འཁོར་ལོ་ཡིས།

la ma chok dang ten pé khor lo yi

May the supreme Guru Sthiracakra

ནམ་འཕྲུལ་དུ་མས་དག་པའི་ཞིང་ཁམས་སུ།

nam drül du mé dak pé zhing kham su

With myriad manifestations guide me to the pure realms

ལུང་བསྟན་དབྱགས་དབྱུང་སྟོལ་ཅིག་འཇམ་པའི་དབྱངས།

lung ten uk yung tsöl chik jam pé yang

Where you bestow the comforts that have been prophesied, O Mañjuśrī!

ལས་ཉོན་དབང་གིས་སྲིད་པར་སྐྱེས་གྱུར་ཀྱང་།

lé nyön wang gi si par kyé gyur kyang

Even if I am reborn in cyclic existence due to karma and afflictions,

དལ་འབྱོར་རྟེན་ཐོབ་ཐེག་ཆེན་རིགས་སད་ནས།

dal jor ten tob tek chen rik sé né

May I attain a life of freedom and advantages, activate the potential of the supreme vehicle,

དཀའ་བ་མེད་པར་ལམ་གྱི་ལྷག་མ་ཀུན།

ka wa mé par lam gyi lhak ma kün

And create the auspicious conditions to complete the remaining paths

ཚྲོགས་པའི་རྟེན་འབྲེལ་སྒྲིགས་ཤིག་འཇམ་པའི་དབྱངས།

dzok pé ten drel drik shik jam pé yang

Without difficulty, O Mañjuśrī! [230]

མདོར་ན་འདི་ཕྱི་བར་དོའི་གནས་སྐབས་ཀུན།

dor na di chi bar dö né kab kün

In brief, in all the states—this life, the next life, and the bardos—

མགོན་པོ་ཁྱེད་ལས་སྐྱབས་གཞན་མི་འཛོལ་བས།

gön po khyö lé kyab zhen mi tsöl wé

Not looking for a refuge other than you, the protector,

རང་གཞན་དོན་གཉིས་ལྷན་གྱིས་གྲུབ་པ་ཡི།

rang zhen dön nyi lhün gyi drub pa yi

Directly grant the virtuous qualities

དགེ་མཚན་མངོན་སུམ་སྟོལ་ཅིག་འཇམ་པའི་དབངས།

gé tsen ngön sum tsöl chik jam pé yang

That spontaneously accomplish the twofold benefit for oneself and others, O
Mañjuśrī!

~~~

ན་མོ་གུ་རུ་ལོ་ཀེ་ཤུ་རྩ་ཡ།

namo guru lokéshvarya

*Homage to guru Lokeśvarāya!*

སྤྲུལ་བཅས་རྒྱལ་ཀུན་སྟིང་ཆེན་པོ་ལ།

sé ché gyal kün nying jé pung po la

The embodiment of the compassion of all the buddhas and their heirs

སླ་མ་བྱག་ན་པོ་ལྟོ་མཚན་གསོལ་བར།

la ma chak na pemor tsen söl war

Is given the name Guru Padmapāṇi.

མི་བྱེད་གདུང་ཤུགས་སྒྲག་པོས་གསོལ་འདེབས་ན།

mi ché dung shuk drak pö söl deb na

To you I undividedly and fervently pray.

ཐུགས་རྗེས་ལྷག་པར་དགོངས་ཤིག་སྟུན་རས་གཟིགས།

tuk jé lhak par gong shik chen ré zik

Consider me strongly with your compassion, O Avalokiteśvara!

བདག་དང་བདག་འདྲའི་སྟིགས་མའི་མཐར་སྐྱེས་པའི།

dak dang dak dré nyik mé tar kyé pé

For all beings—myself and those similar to me, born in a degenerate end-time—

ཡིད་ཅན་སྤུག་བསྐྱེད་རྒྱ་མཚོར་བྱིང་བ་ཀུན།

yi chen duk ngal gya tsor jing wa kün

Sinking in the ocean of suffering,

མགོན་པོ་ཁྱེད་ལས་སྐྱབས་གཞན་མ་འཚལ་ན།

gön po khyö lé kyab zhen ma tsal na

There is no other refuge than you, the protector.

སྤྱག་བསྐྱེད་འདམ་ནས་རྩོད་ས་ཤིག་སྤྱན་རས་གཟིགས།།

duk ngal dam né dong shik chen ré zik

Therefore, pull us from the mire of suffering, O Avalokiteśvara!

དལ་བརྒྱད་འབྱོར་བཅུས་བརྒྱན་བའི་ལུས་རྟེན་ཀྱང་།།

dal gyé jor chü gyen pé lü ten kyang

Though this body is adorned with the eight leises and ten opportunities,

འཛིག་བའི་རྒྱན་མང་འཚོ་བའི་རྒྱན་ཅུང་ཞིང་།།

jik pé kyen mang tso wé kyen nyung zhing

Many are the conditions that can destroy it and few are those that sustain it.

ཆོས་བཞིན་སྤྱོད་ལ་འགལ་རྒྱུན་ཆེས་མང་ཕྱིར།།

chö zhin chö la gal kyen ché mang chir

Since there are so many obstacles to living in harmony with the Dharma,

མི་མཐུན་བར་ཆད་སོལ་ཅིག་སྤྱན་རས་གཟིགས།།

mi tün bar ché söl chik chen ré zik

Ward off that which is in discord with it, O Avalokiteśvara!

དག་བའི་བཤེས་དང་དག་བའི་གྲོགས་པོ་དང་།།

gé wé shé dang gé wé drok po dang

Grant me spiritual teachers and virtuous companions,

དཔེན་པའི་གནས་དང་ཆོས་མཐུན་ཡོ་བྱད་དང་།།

wen pé né dang chö tün yo jé dang

Secluded places, and necessities conducive to practicing the Dharma,

དད་དང་སྣྡིང་རྗེ་ཤེས་རབ་བརྩོན་འགྲུས་སོགས།།

dé dang nying jé shé rab tsön drü sok

Devotion, compassion, knowledge, virtuous diligence, and so on,

མཐུན་རྒྱུན་ལེགས་ཚོགས་སྤྱོད་ཅིག་སྤྱན་རས་གཟིགས།།

tün kyen lek tsok tsöl chik chen ré zik

Which are favorable conditions and positive supports, O Avalokiteśvara!

དོན་བྱ་ཅིས་ཡང་མི་འཆིའི་གདེང་མེད་བཞིན།།

do nub tsam yang mi chi deng mé zhin

Having no confidence that I will not die tonight,

སྒྱུབ་ལ་ཕྱི་བཞོལ་བྱེད་པའི་རང་རིང་པོ།  
drub la chi shöl jé pé ngang ring po  
I, a lazy one, still procrastinate in practice.

བདག་ལ་དམ་ཚེས་ཡོད་དུས་མི་གདའ་བས།  
dak la dam chö yong dü mi da wé  
Therefore, since the time for the holy Dharma will never come, [231]

བཙན་ཐབས་འབྲུལ་པ་ཤིག་ཅིག་སྦྱན་རས་གཟིགས།  
tsen tab trül pa shik chik chen ré zik  
Forcefully destroy my delusion, O Avalokiteśvara!

གཏིང་ནས་འཁོར་བའི་འདོད་ཞེན་མ་ལོག་པས།  
ting né khor wé dö zhen ma lok pé  
Since I have not truly overcome my attachment to cyclic existence,

ནུས་དཀར་བསྐྱབ་ཀྱང་སྲིད་པའི་འདུན་མར་འཛོར།  
nam kar drub kyang si pé dün mar chor  
My accrued virtue is lost due to pursuing mundane goals.

ཐར་པའི་ས་བོན་བྲལ་བའི་དམན་བདག་ལ།  
tar pé sa böñ dral wé men dak la  
In me, the lowly one who is bereft of the seeds of liberation,

ངེས་འབྱུང་དག་པོ་སྦྱེད་ཅིག་སྦྱན་རས་གཟིགས།  
ngé jung dak po kyé chik chen ré zik  
Generate intense renunciation, O Avalokiteśvara!

རང་ཉིད་ཁོ་ན་སློག་ལས་ཐར་འདོད་ཀྱང་།  
rang nyi kho na sok lé tar dö kyang  
Thinking only of freeing myself from cyclic existence,

ནུས་མཁྱེན་གོ་འཕང་ཐོབ་པའི་ཐབས་མེད་པས།  
nam khyen go pang tob pé tab mé pé  
There is no means to attain the state of omniscience.

གཞན་ཕྱིར་བྱམས་དང་སྦྱིང་རྒྱུང་རྒྱབ་སེམས།  
zhen chir jam dang nying jé jang chub sem  
For the sake of others, generate uncontrived love,

བཅོས་མིན་རྒྱུད་ལ་སྐྱེད་ཅིག་སྤྲུལ་རས་གཟིགས།།

chö min gyü la kyé chik chen ré zik

Compassion, and bodhicitta within me, O Avalokiteśvara!

ཇི་སྲིད་བདག་དུ་འཛིན་པའི་སྒོ་ཡོད་པ།།

ji si dak tu dzin pé lo yö pa

As long as the cognition of self-grasping exists,

དེ་སྲིད་གཟུང་འཛིན་འཁྲུལ་པ་མི་ཟད་པས།།

dé si zung dzin trül pa mi zé pé

The delusion of subject and object will not cease.

སོ་སོར་རྟོག་པའི་ཤེས་རབ་རལ་གྱི་ཡིས།།

so sor tok pé shé rab ral dri yi

Therefore, with the sword of discriminating knowledge

སྒྲོས་པའི་བླ་བ་ཆོད་ཅིག་སྤྲུལ་རས་གཟིགས།།

drö pé da wa chö chik chen ré zik

Cut the net of conceptual elaborations, O Avalokiteśvara!

མདོར་ན་ཆོ་འདིར་ཆོས་སྦྱོང་མཐར་ཕྱིན་ཅིང་།།

dor na tsé dir chö chö tar chin ching

In brief, may I master the practice of the Dharma in this life

འཆི་བའི་དུས་ཀྱང་གནད་གཅོད་སྤྲུག་བསྐྱེད་བྲལ།།

chi wé dü kyang né chöd duk ngal dral

And be free from intense pain at the moment of death.

བྱང་ཆུབ་སེམས་གཉིས་བཞུགས་པ་ལ་བརྟེན་ནས།།

jang chub sem nyi zhön pa la ten né

As I ride twofold bodhicitta,<sup>4</sup> may you lead me

བདེ་ནས་བདེ་བར་རྫོངས་ཤིག་སྤྲུལ་རས་གཟིགས།།

dé né dé war drong shik chen ré zik

To greater and greater happiness, O Avalokiteśvara!

གང་དུ་སྐྱེས་ཀྱང་དགེ་བའི་བཤེས་དང་མཇུག།།

gang du kyé kyang gé wé shé dang jal

Wherever I am born, may I encounter a spiritual teacher.

སུ་དང་འབྲོགས་ཀྱང་ཆགས་སྤང་འཆིང་བ་བྲལ།

su dang drok kyang chak dang ching wa dral

Whoever I befriend, may I be free from the binding of attachment and aversion.

ཇི་ཏྲ་བསྐྱབ་ཀྱང་བྱང་ཚུབ་སྤྱོད་མཆོག་ལས།

ji tar drub kyang jang chub chö chok lé

However I practice, may it never stray

ནམ་ཡང་འབྲལ་མེད་ཅིག་སྤྱན་རས་གཟིགས།

nam yang dral mé dzö chik chen ré zik

From the supreme conduct of awakening, O Avalokiteśvara!

མཐར་ཐུག་རང་དོན་སྤངས་རྟོགས་མཐར་ཁྱིན་ནས།

tar tuk rang dön pang tok tar chin né

Eventually, having succeeded in abandonment and self-realization,

གཞན་དོན་མཁའ་ཁྱབ་སྤྱིང་རྒྱུ་ལས་ཅན།

zhen dön kha khyab nying jé drin lé chen

Being endowed with the activity of all-pervasive compassion for others,

མགོན་པོ་ཁྱོད་དང་ནམ་ཐར་དབྱེར་མེད་པའི།

gön po khyö dang nam tar yer mé pé

May you swiftly grant me the state where I am indistinguishable

གོ་འཕང་ལྟུང་དུ་སྤྱོད་ཅིག་སྤྱན་རས་གཟིགས།

go pang nyur du tsöl chik chen ré zik

From both you as protector and your example, O Avalokiteśvara! [232]

~~~

ན་མོ་གུ་རུ་བཞུང་པ་ལྷོ།

namo guru benzapani

Homage to guru Vajrapāṇi!

སྤྲམ་བཅས་རྣམ་འབྲེན་ཡོངས་ཀྱི་གསང་བ་གསུམ།

sé ché nam dren yong kyi sang wa sum

The embodiment of the three secrets of the guides and their heirs

གཅིག་བསྐྱུས་སྒྲ་མ་ཕྱག་ན་རྩེ་ཞེས་ཞབས།

chik dü la ma chak na do jé zhab

Is Guru Vajrapāṇi, at whose feet I supplicate

སྙིང་ནས་དྲན་པའི་གདུང་བས་གསོལ་འདེབས་ན།

nying né den pé dung wé söl deb na

With yearning and heartfelt longing.

མངོན་སྲུང་བྱིན་གྱིས་རྒྱུ་བས་ཤིག་གསང་བའི་བདག།

ngön sum jin gyi lob shik sang wé dak

Come bless me directly, O Guhyādhpati!⁵

སྤྱིགས་མའི་དུས་མཐར་སྤྱིས་པའི་ཡིད་ཅན་རྣམས།

nyik mé dü tar kyé pé yi chen nam

Beings born at the end of the degenerate age,

གང་དུ་གནས་ཀྱང་ནད་མཚོན་ཕོངས་པ་དང་།

gang du né kyang né tsön pong pa dang

Wherever they stay, are besieged by diseases,

ཡིད་སྐྱབས་དཔུང་དང་བཅས་པས་སྐྱབས་བཅའ་བར།

yi sub pung dang ché pé kab tsal war

Warfare, famines, and Māra with his entourage.

རྩེ་ཞེས་གོ་ཆས་སྐྱུངས་ཤིག་གསང་བའི་བདག།

dor jé go ché sung shik sang wé dak

Protect them from all these with vajra armor, O Guhyādhpati!

ལྷག་པར་སྤྱད་འོག་བར་གསུམ་གདོན་གྱི་རིགས།

lhak par teng ok war sum dön gyi rik

Especially regarding the three types of malevolent spirits—celestial,

རྣམ་པ་དུ་མས་འགྲོ་བའི་སྟོག་འཕྲག་ཅིང་།

nam pa du mé dro wé sok drok ching

Terrestrial, and subterranean—who variously snatch away the life force

སྟོད་བཅུད་སྤྱད་པའི་གདུང་བ་ལ་སྦྱར་བ།

nö chü gü pé dung wa la jor wa

Of beings and bring great suffering to the deteriorated world,

མ་བྱ་སྟོབས་རྒྱལ་པས་བྱལ་ཅིག་གསང་བའི་བདག།

tu tob nü pé tül chik sang wé dak

Tame them with your power and strength, O Guhyādhpati!

གཞན་ཡང་འཇིགས་པ་བརྒྱད་དང་བཅུ་དྲུག་སོགས།།

zhen yang jik pa gyé dang chu duk sok

Furthermore, concerning the eight and sixteen fears⁶

མི་མཐུན་འགལ་རྒྱུ་དུ་མའི་སྤྱགས་སྒྲིག་གིས།།

mi tün gal kyen du mé chak drok gi

And many other inharmonious obstacles

བདག་གཞན་ལུས་ངག་ཡིད་གསུམ་བཅིངས་པ་ཀླན།།

dak zhen lü ngak yi sum ching pa kün

That bind the body, speech, and mind of oneself and others like iron chains,

ཡེ་ཤེས་རལ་གྲིས་ཚོད་ཅིག་གསང་བའི་བདག།

yé shé ral dri chö chik sang wé dak

Slice through them with your wisdom sword, O Guhyādhpati!

ཚྱུལ་བཞིན་མ་ཡིན་ཡིད་ལ་བྱེད་པ་ཡི།།

tsül zhin ma yin yi la jé pa yi

When I am oppressed by the gloom of attachment, aversion,

ཆགས་སྒྲུང་སྤངས་པའི་འཐིབ་བྱས་ནོན་པ་ན།།

chak dang mong pé tib bü nön pa na

And the ignorance of improper thinking,

སྤྱགས་རྗེ་ཉིན་མོར་བྱེད་པའི་གཟི་འོད་ཀྱིས།།

tuk jé nyin mor jé pé zi ö kyi

Dispel the darkness of the afflictions

ཉོན་མོངས་སྤྲུལ་པ་སོལ་ཅིག་གསང་བའི་བདག།

nyön mong mün pa söl chik sang wé dak

With the brilliant sunrays of your compassion, O Guhyādhpati!

སྐད་ཅིག་ཙམ་ཞིག་དགེ་བའི་སེམས་སྐྱེས་ཀྱང་།།

ké chik tsam zhik gé wé sem kyé kyang

Although momentarily the virtuous mind arises,

བདུད་དང་བདུད་ཀྱི་རིས་ཀྱི་བར་ཆད་གྱིས།།

dü dang dü kyi ri kyi bar ché kyi

Obstacles of demons and their diabolical designs

སློ་སྤྱོད་པའི་ལམ་དུ་སྦྱར་བྱེད་པའི།།

lo na lok pé lam du gyur jé pé

Shift my frame of mind in perverted ways.

བྱང་ཚུབ་ལམ་གོགས་སྦྱོལ་ཅིག་གསང་བའི་བདག།

jang chub lam gek dröl chik sang wé dak

Destroy hindrances on the path to enlightenment, O Guhyādhpati! [233]

ངེས་པར་འབྱུང་དང་བྱང་ཚུབ་སེམས་གཉིས་དང་།།

ngé par jung dang jang chub sem nyi dang

After I have achieved mastery over renunciation, twofold bodhicitta,

རྒྱལ་བའི་སྤྲུལ་གྱི་སྦྱོད་པ་རྒྱ་མཚོ་ལ།།

gyal wé sé kyi chö pa gya tso la

And the ocean-like conduct of the heirs of the victors,

རང་དབང་བསྐྱར་ནས་ཀུན་མཁྱེན་ཡེ་ཤེས་གྱི།།

rang wang gyur né kün khyen yé shé kyi

Quickly grant the state

གོ་འཕང་ལྷུར་དུ་སྦྱོལ་ཅིག་གསང་བའི་བདག།

go pang nyur du tsöl chik sang wé dak

Of omniscient wisdom, O Guhyādhpati!

ཁྱོད་ནི་རྒྱལ་བའི་གསུང་རབས་མཐའ་དག་དང་།།

khyö ni gyal wé sung rab ta dak dang

Since you hold the entirety of the discourses of the Buddha,

ལྷག་པར་དོ་རྩེ་ཐེག་པ་ཀུན་འཛིན་བྱིར།།

lhak par dor jé tek pa kün dzin chir

And especially the Vajrayāna,

གསང་ཆེན་ལམ་གྱི་རྟེན་འབྲེལ་མ་ལུས་པ།།

sang chen lam gyi ten drel ma lü pa

Spontaneously generate in me the auspicious conditions, without exception,

ཙོལ་མེད་རྒྱུད་ལ་སྦྱེད་ཅིག་གསང་བའི་བདག།

tsöl mé gyü la kyé chik sang wé dak

Of the path of the great secret, O Guhyādhpati!

དབང་གིས་རྒྱུད་སྒྲིན་དམ་ཚིག་རྣམ་པར་དག།

wang gi gyü min dam tsik nam par dak

After I have matured by means of empowerments,

རིམ་པ་གཉིས་ཀྱི་ཏིང་འཛིན་མཐར་ཕྱིན་པས།།

rim pa nyi kyi ting dzin tar chin pé

Perfectly pure pledges, and the final samādhi of the two stages,

འཇིག་རྟེན་འཇིག་རྟེན་འདས་པའི་དངོས་གྲུབ་ཀྱི།།

jik ten jik ten dé pé ngö drub kyi

Generously grant me a banquet

དག་འཇོན་ལྷག་པར་སྦྱོལ་ཅིག་གསང་བའི་བདག།

ga tön lhuk par tsöl chik sang wé dak

Of mundane and supermundane accomplishments, O Guhyādhpati!⁷

གལ་ཏེ་ཆེ་འདིར་གྲུབ་མཐའ་མ་རྟོགས་ན།།

gal té tsé dir drub ta ma nyok na

If cyclic existence is not transcended in this life,⁸

སྲིད་པ་ཀུན་རྒྱུད་དལ་འབྱོར་ལུས་རྟེན་མཚོག།

si pa kün tu dal jor lü ten chok

As long as rebirth continues, let me always be born with a superior body endowed with freedoms and advantages

མཐོ་རིས་ཡོན་ཏན་བདུན་གྱིས་རབ་མཛེས་པའི།།

to ri yön ten dün gyi rab dzé pé

In a family line that is beautifully adorned

རིགས་སུ་སྦྱེ་བར་མཛོད་ཅིག་གསང་བའི་བདག།

rik su kyé war dzö chik sang pé dak

With the seven qualities of the higher realms, O Guhyādhpati!⁹

སྦྱིས་མ་ཐག་རྒྱུད་དག་བའི་བཤེས་དང་མཇལ།།

kyé ma tak tu gé wé shé dang jal

After I have met a spiritual teacher immediately after being born

གསུང་གི་བདུད་ཅི་ཚུལ་བཞིན་བསྐྱབས་པ་ལས།

sung gi dü tsi tsül zhin drub pa lé

And correctly cultivated the nectar of speech,

མགོན་པོ་ཁྱོད་དང་ཡོན་ཏན་མཚུངས་པ་ཡི།

gön po khyö dang yön ten tsung pa yi

Directly grant me the good fortune

སྐལ་བཟང་མཛོན་སུམ་ཚུལ་ཅིག་གསང་བའི་བདག།

kal zang ngön sum tsöl chik sang wé dak

Of a state where my qualities are similar to yours, O Guhyādhpati!

དེ་ལྟར་ཕྱོགས་དུས་རྒྱལ་བ་སྲས་བཅས་ཀྱི།

dé tar chok dü gyal wa sé ché kyi

In this manner, through the power of invoking the vows and supplicating

མཁྱེན་བཅེ་རུས་པའི་ཡེ་ཤེས་གཅིག་བསྐྱས་པ།

khyen tsé nü pé yé shé chik dü pa

The bodhisattvas of the three families, the glorious gurus

དཔལ་ལྷན་སྒྲ་མ་རིགས་གསུམ་སེམས་དཔའ་ཡི།

pal den la ma rik sum sem pa yi

In whom the wisdom, love, and power of the victorious ones

སྤགས་རྗེ་བསྐྱལ་ཞིང་གསལ་བ་གདབ་པའི་མཐུས།

tuk jé küi zhing söl wa dab pé tü

And their heirs of all the directions and times are gathered,

ཇི་ལྟར་སྟོན་པའི་གནས་ཀྱན་བྱུང་འབྱུང་ཅིང་།

ji tar mön pé né kün nyur drub ching

May all aspirations be quickly accomplished as wished for, [234]

བསྟན་འཛིན་ཞབས་བརྟན་བཤད་སྐྱབ་བསྟན་པ་དར།

ten dzin zhab ten shé drub ten pa dar

The holders of the Dharma live long, and the explanatory and practice teachings flourish.

འགོ་ནམས་རྫོགས་ལྷན་དུས་ཀྱི་འབྱོར་བ་དང་།

dro nam dzok den dü kyi jor pa dang

May beings be endowed with the wealth of a perfect eon

སྲིད་ཞིའི་དག་ལེགས་རྒྱས་པའི་བྲག་ཤིས་སྤྲུལ།

si zhi gé lek gyé pé ta shi tsöl

And be granted the auspiciousness of every goodness in existence and cessation.

This was written at the earlier behest of the treasurer Lodrö Zangpo, dignified with devotion, faith, and generosity; Jamyang Yönten, rich in intelligence; and the close attendant Tsultrim Gyatso,¹⁰ who asked for a supplication with the aspirations of the Stages of the Path. Later on, from a distance, something like this was fervently requested by the following pair: the lord of yogis and great practitioner Chöying Palden, whose lotus of cognition was fully opened through the nectar of the wisdom insight of the sovereign Vajra Queen, and the great practitioner Lodrö Palden.¹¹ It was composed at the monastic house of Tartse at Pal Evam Chöden,¹² a source of numerous precious qualities, by the servant of gurus, the ignorant wanderer Jamyang Khyentse Wangpo. Through the merits of single-pointedly supplicating with a pure heart, may uncontrived precious bodhicitta arise in the mental continuum of anyone connected to it by means of recitation and so forth.

*Sarvadā kalyāṇaṃ bhavatu.*¹³

NOTES

1. This name refers to the sādhanā of the sphere of stability (*Stbhiracakrasādhanaṃ*), which is specifically associated with Mañjuśrī. See the Mañjuśrī section (44–45) of the *Sādhanaṃālā* (*sgrub thabs rgya mtsho*), a compilation of 312 tantric sādhanas gathered by Abhayākara Gupta in the twelfth century.
2. The triple means of pleasing one's spiritual teachers include offerings of material wealth, serving with one's body and speech, and putting into practice the instructions of the teacher.
3. Here "sūtras" (*mdo*) refers to the Three Baskets (*sde snod*), not sūtras alone.
4. The twofold bodhicitta mentioned here could be relative and ultimate bodhicitta, or it could be the bodhicitta of equality between oneself and others and the bodhicitta of exchanging self-cherishing with cherishing others.
5. This phrase is an epithet of Vajrapāṇi. The three secrets of the buddhas and their spiritual heirs are the secrets of body, speech, and mind.
6. The eight fears are those of fire, rivers, poison, weapons, armies, enemies, famine, and death. The list of sixteen fears differs from context to context, although many items overlap. One of the standard lists of the sixteen fears includes fire, rivers, snakes, flesh eaters, elephants, prison, thieves, lions, a king's punishments, enemies, evil spirits, leprosy, straying from friends, famine, lightning, and loss of one's prosperity.
7. This verse can be seen as a very learned summary of the tantric paths and practices.
8. The Tibetan conditional phrase here is *grub mtha' ma snyogs* [read: *myogs*] *na*, a technical term that is particularly associated with the Lamdre teachings of the Sakya tradition, and used to denote the transcending of cyclic existence. For a very succinct summary of this important concept within the context of the highest Vajrayāna practices and thought, see Gorampa, *lam 'bras smon lam*, 672.
9. The seven qualities of higher rebirth are as follows: a good family, beautiful physique, long life, lack of illness, good fortune, prosperity, and intelligence.
10. For Tsultrim Gyatso (tshul khriṃs rgya mtsho, nineteenth century), an attendant who accompanied Khyentse Wangpo to Central Tibet, see Akester, *The Life of Jamyang Khyentsé Wangpo*, 208.
11. It has not been possible to identify the two individuals named Chöying Palden (chos dbyings dpal ldan) and Lodrö Palden (blo gros dpal ldan).

12. For a detailed treatment of Pal Ewaṃ Chöden (dpal e waM chos ldan), see Heimbel, *Vajradhara in Human Form*, 2017.
13. “May there always be blessings!”

BIBLIOGRAPHY

Source Text Editions

- Jamyang Khyentse Wangpo. *bla ma rigs gsum mgon po'i thugs dam gnad nas bskul ba'i gsol 'debs mos gus kyi dbyangs snyan ces by aba bzbugs so*. In *mkhyen brtse'i dbang po'i gsung 'bum*, vol. 1, 228–34. Dzongsar: rdzong sar blo gros phun tshogs, 2014.
- Jamyang Khyentse Wangpo. *bla ma rigs gsum mgon po'i thugs dam gnad nas bskul ba'i gsol 'debs mos gus kyi dbyangs snyan ces by aba bzbugs so*. In *mkhyen brtse'i dbang po'i bka' 'bum*, vol. 1, 226–32. Gangtok: Gonpo Tseten, 1977–1980.

Tibetan Sources

- Gorampa Sönam Senge (go rams pa bsod nams seng ge). *lam 'bras smon lam*. In *The Collected Works of Kun-mkhyen Go-rams-pa bSod-nams-seng-ge (kun mkhyen gobo rab 'byams pa bsod nams seng ge'i bka' 'bum)*, vol. 23, 670–74. Bir, Kangra, H.P.: Yashodhara Publications for Dzongsar Institute, 1995.
- Kunga Tenpe Gyaltsen (kun dga' bstan pa'i rgyal mtshan). *sga ston ngag dbang legs pa'i rnam thar*. New Delhi: Gonpo Dorje, 1981.

Secondary References

- Jörg Heimbels. *Vajradhara in Human Form: The Life and Times of Ngor chen Kun dga' bzang po*. Lumbini: Lumbini International Research Institute, 2017.
- Matthew Akester, trans. *The Life of Jamyang Khyentsé Wangpo. By Jamgön Kongtrül*. Delhi: Shechen Publications, 2012.

GLOSSARY

Avalokiteśvara

ཕྱན་རས་གཟིགས། • *phyan ras gzigs*

The bodhisattva of compassion.

frame of mind

སློ་སྣ། • *blo sna*

Mental disposition.

guides

རྣམ་འདྲན། • *nam 'dren*

An epithet of buddhas, which literally means “leaders.”

higher realms

མཐོ་རིས། • *mtsho ris*

The realms of the gods, considered a superior rebirth.

Jamyang Yönten

འཇམ་དབྱངས་ཀོང་སྤྱལ་ཡན་ཏན་གྱི་མཚོ། • *'jam dbyangs kong sprul yon tan rgya mtsho*

Jamyang Yönten ('jam dbyangs kong sprul yon tan rgya mtsho, 1813–1890) is mentioned as one of the teachers of Jamyang Sherab Chökyi Nangwa (1854–1893). See [Treasury of Lives](#).

Lodrö Zangpo

སློ་གྲོས་བཟང་པོ། • *blo gros bzang po*

Lodrö Zangpo (blo gros bzang po, nineteenth century) is also mentioned in the biography of Ngawang Legpa, taking care of him at what was a very difficult time in his teenage years. See [Himalayan Art Resources](#).

Lords of the Three Families

རིགས་གསུམ་མགོན་པོ། • *rigs gsum mgon po* • trikulanātha

The bodhisattvas symbolizing the enlightened body, speech, and mind of the buddhas of the three times.

luminosity at the time of death

འཆི་བ་འོད་གསལ་དོན་གྱི་འཇམ་དཔའི་དཔལ། • 'chi ba 'od gsal don gyi 'jam dpa'i dpal

The clear light experienced during the first bardo after death.

Mañjuśrī

འཇམ་དཔལ། • 'jam dpal

The bodhisattva of supreme intellect and wisdom.

Pal Evam Chöden

དཔལ་ཨ་ཤྲོ་ཆོས་ལྷན། • dpal e waM chos ldan

The main monastic seat of the Ngor tradition of the Sakya school.

Stages of the Paths

ལམ་རིམ། • lam rim

A means of presenting the paths to enlightenment, first introduced by Atiśa's *Bodhipathapradīpa* in the eleventh century.

stages of the paths of sūtra and tantra

མདོ་སྔགས་ལམ་གྱི་རིམ། • mdo sngags lam gyi rim

The two aspects of lamrim.

Tartse

ཐར་རྩེ། • thar rtse

One of the four monastic houses of the Ngor monastery.

The Experiential Songs of the Stages of the Path

ལམ་རིམ་མཉམ་མཁུར། • lam rim mnyam mgur

A seminal text by Tsongkhapa on lamrim.

Tsultrim Gyatso

ཚུལ་ཁྲིམས་རྒྱ་མཚོ། • tsbul kbrims rgya mtsbo

Tsultrim Gyatso (nineteenth century) accompanied Khyentse Wangpo as an attendant during a journey to Central Tibet.

Vajra Queen

དྷོ་རྩེ་བཙུན་མོ། • rdo rje btsun mo • vajrayoṣit

The female buddha Vajrayoṣit is found in such tantras as the *Guhyasarvacchindatantra* (Toh. 384) and *Śrīkhasamatantrārāja* (Toh. 386).

Vajrapāṇi

བཙོན་པ་ཉི། • badz+ra pa Ni

The terrific bodhisattva of enlightened activity.

wisdom insight

ཡེ་ཤེས་གཟིགས་པ། • ye shes gzigs pa • jñānadarśana

Knowledge of the way to liberation.